

Sogno del Zambù al Inferno, nel quale si nara
Tutte le cose stupende che colà vide.
Opera curiosa del Croce

Ol sol s'era fugit co' i so stalù
Dagand luog alla fredda e oscura not,
Es era andà a fa lum a que' de sot,
Ch'han tut voltà a l'alta i gallatù.

5 E mi ande' a let, a reposà i rugnù,
E dormend, senz'affà com un porcot
Sentì na vos che me chiama do bot
Digand: “Levat, e vien con mi, Zambù!”

10 Mi, che la sira haviva mal cenat,
Credendol un che m'portess da mangià,
Ghe diss: “Frade', sipet ol ben rivat”.

Mo vedend po' che 'l sog m'iva inganat,
A me torné de nov a cologà,
E un'otra botta em fu adormentat.

15 E issi, co i och serat,
Dormend in quella fantasia fis fis,
Pareva col mie spirit s'partis,

E andas in cimbalis¹
In mez a un prat, und'era gran verdura,
20 E pareva che là, sol, havis paura.

Mo in mez della pianura
Scontri 'na donna, che pianziva fort
Digand: “Povr Zambù, com te ti mort”.

25 Pensé s'la m'dè confort
Digandom st' parol quella putana,
Ch'aviva ol mostaz long' una stemana.

Es dis: “A son Murgana,
Quella ch'aviva col sì bel zardì
Che g'fu guastad da Orland paladi,

30 Che dal hora e dal dì
Che quel mariol me rovinò quel hort
A vag cecand, né pos trova', la mort

Che me fu dat in sort
Dal ciel e dal destì, ch' essend mi fada
35 No poss morì, e sto sempre malada.

¹ *Dare in cembali* è attestato col senso di “perdere la testa” (GDLI), ma il senso è forse vicino all'espressione *andare in chiasso*, “andare in malora”.

Mo avendet mo' per strada
Trovat chilò Zambù a l'improvis
Vuoi un po' menart pr sti pais”,

40 E lei per man la m'pris
E caminand con le' dri a 'na collina
Sentì na vos gridà, che dis “Camina!”

Con tant e tal ruina
Ch'evi la più gran pora, ch'av promet
Che m'se rumpì la strenga dol braghet.

45 E ixì, con gran sospet
Arrivassim a un fium, dov ol parù
Ira un vecchion ch'aviva un gran barbù

50 Che dis: “Prest, saltè zù
In questa nav, cha v' passì prestament,
Se no av prometti cha v'do dol rem sui dent!”

Pensè sa fu dolent,
Ma Morgana ghe dis: “Ferma Carù,
Che tal pena nol merta ol nostr Zambù”,

55 Al hora ol mascalzù,
Fagand a i so garzù menar i rem
Desiva: “Poltronzù, vogade ch'andem!”

Oimè, che sud e trem
Pensand quand a zonsete alla riva,
Che l' gh'era un diavolaz con una piva,

60 Es balla in comitiva,
E com i pover hom an ben ballat
Ol ghe fu dà in la panza d'un furcat,

65 Mo l'av dis mi “Pietà!
Es no me vo dà impaz!” Mo al me dis bè:
“A salvo² i bergamasch al trag de drè”,

E mi che dis: “Oimè
Fradel me car”, e lù mez istizat
Dis: “Tut de illò camina via, tosat”,

70 E Murgana in un trat
Dis: “Caminem, o Zambù car fradel,
E liga ilò sbraià sto farfarel”.

Poi per un cert stradel
Cominzasim andà, e da lontà
A vist un gran pais tut quant fumà

2 *A salvo* è attestato nel senso “se non che”

75 E prest a domandà
Alla fada, digand: “Sorella mia,
A vegh un fum, è quella un'hosteria?

Perché a io fantasia
Se l'è taverna o bettola, che vuoi
80 Mangià s'a pos cinquanta ravioi”.

In quell' a sent “O hoi”
Grida un mariol, ch'avìa tint ol mostaz,
E havi polus le gamb, le man e i braz,

E in man l'aviva un laz,
85 Es dis: “Fermev un poc, li su la stra',
Ch'a vo' sto bergamasch chilò a frusta”.

Quand a sent sto parla'
Av prumet cha n'pod formà parola,
E per paura am vegn' la cacarola

90 Cha v'dighi senza fola
Che la m'scapa de drè con tanta frezza
Ca l' covers lu con tutta la cavezza.

All'ora con prestezza
D'mentr cal se nettava i occhi e ol mus
95 A trapest tug do concord in zus

Dond ch'alzand le lus
A vist qual luog ch'av dis, che s'ì fumava,
Es vist ol fog dessota che brusava

E tanta zent cridava
100 De quei ch'eran la zò, che n'an fat bè
Ch'a te prumet ch'ogni cosa era plè

Ch'era in su volt con i pè,
Ch'era in dol fangh, in dol aigua, e in dol fuogh,
Ch'in dol ledam, chi in terra avea luogh,

105 O am despiasè qual zuogh.
E per intender de primis domand
Ch'zent è quella che stà illò a sbraiand.

Respus un desperand:
“Quei che te vi chilò son tut turcaz,
110 Zanicer, mamaluch e sangiacaz

Che fu taia' ol mostaz
Da l'armada christiana 'na matina

E a i set d'ottobre³ fu la so rovina,
 Che di Santa Giustina
 115 Era la festa, quand sti renegà
 Fu cazat zo a furor d'archibusà.”

Finit ol so parlà
 A vag inanz con la mia compagnia,
 Plen de dolor e de malenconia,

120 E guardi in su la via
 A vegh una fornass, che 'l gh'era dentr
 Un sovra stant comandar la gent

Ch'aveva ben da zent
 Tra servidori, garzoni e famei
 125 Ch'a quest e quel cavavan i budei,

Es ghiera quattr o sei
 Homegni brav, ch'avivan i mostach
 Ch'i parian porch vegnut d'in tol lavach⁴

E gh'iera doi cornach
 130 Beccar ol cor con pena e con dular.
 Morgana dis: “Cognoset tu color?”

“Mi i tegn per sbravador”,
 Ghe respos, e mi ghe dis: “Parli”
 “Ol che chi Caracoza⁵ e Piali⁶”

135 Paratura⁷ et Allì
 Siroc Bei, Caplom Bei, Bassà
 Mustafà, Scheludì, Nasut⁸ da un là.”

Finit ol so parlà
 A vegh un diavoloz ch'avìa un grembial
 140 Che 'l paria propi un cuogh da Carnoval,

E in man lo avia un cotal

3 Il 7 ottobre 1571, giorno di Santa Giustina, la flotta della Lega santa sconfisse quella turca nella battaglia di Lepanto.

4 *Lavacchio*, “pozza di fango” (GDLI)

5 Caracoza è il nome storpiato di Kara Hogia o Khara Khodja, corsaro al servizio dei turchi. Per l'identificazione dei nomi dei capitani turchi ho utilizzato Alessandro Barbero “Lepanto. La battaglia dei tre imperi”, Roma-Bari, Laterza, 2010 e Giovanni Pietro Contarini, “Historia delle cose successe dal principio della guerra mossa da Selim Ottomano a' venetiani”, Venezia, 1572

6 Piali, Capudan Pascià, cioè comandante della flotta ottomana, ai tempi di Solimano il Magnifico e poi visir di suo figlio Selim. Anche nella *Frottola sopra la morte del gran turco* (vv.16-18) i due nomi di Caracoza e Piali sono accostati: “Dove piange, con Ucalli / Caracossa e Piali / Con Dragut, Siroch, Ali”

7 Forse *Pertauh Pashà*, altro visir di Selim.

8 *Scheludì*, *Nasut* nomi non identificati con certezza. Shuluq Mehmet (chiamato *Meemet Siroco* dal Contarini) comandava l'ala destra dello schieramento ottomano a Lepanto. João Miguez (o Micas, Miches), alias Josef Nasi era un banchiere e finanziere *marrano* emigrato a Costantinopoli e qui tornato all'ebraismo. Era una figura leggendaria e secondo il Barbero cit. divenne agli occhi dei veneziani “il capo occulto dell'ebraismo mondiale”.

Aguz e long de qui che in val Brembana
I gh' des un spied, ixi ghe dis: “Morgana”

145 E ilò in quella scalmana
Ol se ficò , e 'l pres tutt quant culur
E li cazzò in quel sped a gran furur,

E a quattr servidur
Fieva voltai con un gran fuog de sot,
E po ol tegni atostà se iera cot

150 E, perché l'iera dot
Non gh'avend gent de legued⁹ o de strutt
Vi percottava con gras de Dragut

Che mors più moi che sut
A Malta, quand i vol far dol bordel
155 Chag fu amacat le nus in tol capel¹⁰.

Mo agh lagava ol più bel:
Fu apparechiat un luog per l'Occhiali¹¹
Fudrat de pesta grega e solfanì

160 E per scaldarg i pi
I ga cazat dusent carà de fas
Ch'ig darà ol fuog com li è rivat a bas,

Pensé che Satanas,
Ol poveret, avrà tant da fà
Chal n'arà temp a pena di chighà,

165 E quand av ben guardà,
A vist de zà e dellà, ch'el gh'era plè
De zent danà, che più non gh'en starè,

Po vist, guardand in drè,
Più de quaranta miglia muradur,
170 Con quattro volte tanti guastadur,

I quai, con gran furur
Havivan trat a terra una montagna,
Es drizzavan un mur in la campagna,

175 Chi la calzina bagna,
Chi porta del sabiù, chi vol dol zes,
Chi conca, chi badil, chi zapa apres,

9 *Legued* o *lecchèt* nei dialetti lombardi significa sia “moina” che “golosità”. Il TIRABOSCHI (Dizionario dei dialetti bergamaschi) dà come accezione anche: “fiamma che si appicca a olio o burro”.

10 Thurgud (o Darghout) Rais, detto Dragut, ammiraglio e corsaro ottomano, morì nel 1565 durante l'assedio all'isola di Malta, colpito alla testa da un frammento di pietra.

11 Uluch Ali, detto Occhiali, subentrò a Dragut nel comando della flotta ottomana. Partecipò alla battaglia di Lepanto, da cui riuscì a salvarsi. Morì nel 1587.

- Chi dis: “Portam ades
De l'aigua”, chi vol pred e chi calzina,
Chi cor, chi crida, chi salta e camina,
- 180 De' che gran ruvina
Fu quella de color, che m'in pres an' mi
Es m' fen portà la conca tutt ol dì
- E lavorand ixi
A dis a un d'color: “Dism su an po'
185 Perché se fa sta fabrica chilò?”
- Colù dis: “A t' dirò
Fradel mi car, zà ch't'al vo savì,
La s'fà perché l'Infern è pezeni,
- Ol non ghe po star pì;
190 Ol bsogna slarghal grand, otrament
Ol non puref capì tugn la zent:
- Non sfa tant foi ol vent
Com sarà quei che per ol temp che vè
An da venì chilò a scaldà i pè,
- 195 E te dirò perché:
T'ha da savì che quel bec de Seli¹²
È stat colù ch l'Infern se impì,
- Perché il can assassì
V'l far guerra e rumur con i christian,
200 Es tua a la so zent a dar al can.
- O quant renegà
Ghen vegn, quel dì che fu la rotta in mar
A ve prumet chi no s'porev contar.
- Mo al no gh'è stà che far,
205 Come ghe sarà da far, perché se spiera
Che 'l venga an' lu, con tutta lo so schiera,
- E la soa pena fiera
In la gola ig vol trar ogn d'ora botta
Con quanta più de pegola che scotta,
- 210 Ma ascolta un poco, potta,
Ch'an dig d'me le destinat anch po,
Ch tug quant i animai ch'an corn in co
- Come le vach e i bo
Le cavr e i bech. da quatr piè e da du,
215 Ghe coran in du alla panza tut a lu!

12 Selim II, sovrano ottomano, morì nel 1574.

Biad chi è bech curnù
 Che se Selì gh'avis fat despiasir
 In la so panza i s'porà sborir,

 E po' da un can levrir
 220 Gh'ha da esser mangiat tutt du i rugnù,
 La red, ol cor, ol figad, ol polmù!”

 E ixì me dis colù,
 E, com l'av dit ixì, mi ch'era strach
 Cominzè a dir: “Al cospet! Ché n'l'atach
 225 A quel assen de Drach¹³?
 Fradel, mi non vorev plù lavurà,
 Mo a voraf in Brambana ritornà”,

 E lu, m'dè una guardà,
 Es dis: “Al te bsogna, fredellì,
 230 Portà an ti la conca tutt ol dì,

 Non vie com a fo mi,
 Che n'vos ma' lavorà là, al olter mond,
 E m'chen portà la concha in tol profond”.

 Mo mi, che n' fu men tond,
 235 Lachi cascà la conca in s'un giarù
 E le d'un pez la s'rup, e s'in fè du,

 E così con un bastù
 Vegni vers mi corand ol sovrastant
 Digand: “Mariol, ribald, fachì furfant”,
 240 E tutt im tun istant
 Ol cominzè con quell che l'avì in man
 A darem desonest bastonà.

 Morgana era da un là,
 E la potrona non dis ma' negot,
 245 Se n' fin ch'n' rest ol co tutt pist e rott,

 La dis po': “Bona not”,
 E in quel spari, la gridò di maniera
 Ch'a restò illò com un bamboz de cera,

 E, piè d'affan e d'ira
 250 A ira ilò, es n'avì tant onda
 All'ora l'asanel senti roгна

 E inxì am desvia¹⁴

13 *Drach* il ms. è poco leggibile in questo punto. Ho ipotizzato che *Drach* sia un'abbreviazione colloquiale per *Dragut*.

14 Lo schema delle rime *onda* : *rogna* : *desvia*, indica una probabile lacuna, non colmata dal copista.

Con tanta furia e con tanta paura
Ch'al paria cal m'fus mes una cura

255 E con la fassa oscura
Ol paria che la testa me fes mal,
Es guardi a la vea¹⁵ gità in l'orinal,

E i pia sul cavezal,
260 Tra sul let il rest, chi qua e chi là,
La coverta e i lenzol eran cascà,

Mo a fu pur mal trattà,
Mo pur a son content, avend vedut
Che quel bech de Seli s'era destrut,

Dongh a v'pregghi tutt
265 Ch'havì sentit ol sogn de ser Zambù
Cha v'alegrè de quel che l'ha vedù.

Il fine

15 *Vea* forse da “veglia”, ne senso di “piccolo lume”.

Il sole era fuggito con i suoi stalloni
Dando spazio alla fredda e oscura notte
270 Ed era andato a portare la luce a quelli di sotto
Che hanno volti in alto le cosce

Andai a letto a riposare i rognoni
E dormendo, senza affanni come un porcellino
Sentii una voce che mi chiamò due volte
275 Dicendo: “Alzati e vieni con me, Zambù!a

Io, che la sera prima avevo mangiato poco,
Credendo fosse qualcuno che mi portasse da mangiare,
Gli dissi: “Fratello, sii il benvenuto”.

Ma vedendo poi che il sogno mi aveva ingannato
280 Mi ritornai a sdraiare
E mi addormentai un'altra volta.

E così, con gli occhi chiusi
Dormendo in quella fantasia involto
Sembrava che il mio spirito partisse

285 E andasse in cimbali
In mezzo a un prato, dov'era tanto verde
E sembrava che là, solo, avessi paura

Ma in mezzo alla pianura
Incontrai una donna che piangeva forte
290 Dicendo: “Povero Zambù, come sei morto”

Pensate se mi confortò,
Dicendomi queste parole, quella puttana,
Che aveva un muso lungo una settimana,

E disse: “Sono Morgana,
295 Quella che aveva un così bel giardino
Che fu guastato da Orlando il paladino.

E da quel momento e giorno
Che quel mariuolo mi rovinò l'orto
Vado cercando, sena trovarla, la morte.

300 Perché mi fu dato in sorte
Dal Cielo e dal Destino che, essendo fata,
Non posso morire, e son sempre malata.

Ma avendoti ora per strada
Trovato qui, Zambù, all'improvviso,
305 Voglio un po' portarti per questi paesi”.

E lei mi prese per mano,
E camminando con lei dietro una collina

Sentii una voce gridare: “Cammina!”

310 Con tanta e tale rovina
Che ebbi la più gran paura, e vi giuro
Che mi si ruppe la stringa delle braghetto.

E così, con gran timore
Arrivammo a un fiume, il cui padrone
Era un vecchione con una gran barba

315 Che disse: “Presto, saltate su
In questa nave, che vi faccio passare subito,
Altrimenti vi prometto di darvi il remo sui denti”

Pensate che paura che ebbi,
Ma Morgano gli disse: “Fermati, Caronte,
320 Che non merita tal pena il nostro Zambù”

Allora il mascalzone,
Facendo muovere i remi ai suoi garzoni
Diceva: “Poltroni, vogate che andiamo!”

Ahimè, come sudo e tremo
325 Pensando a quando giungemmo alla riva,
Che c'era un diavolaccio con la piva,

E si balla tutti assieme,
E come i poveretti han ben ballato,
Gli fu dato nella pancia con un forcione.

330 Ma io gli dissi: “Pietà!
Non mi voler far male”, ma lui mi rispose:
“Ai bergamaschi li colpisco di dietro”,

E io gli dissi: “Ahimè,
Fratello caro” e lui mezzo arrabbiato
335 Disse: “Vattene di qua, ragazzino”,

E Morgana a un tratto
Disse: “Camminamo, Zambù caro fratello,
E lascialo gridare 'sto farfarello”,

Poi per uno stradello
340 Cominciammo ad andare e da lontano
Vidi un gran paese tutto affumicato,

E subito domandai
Alla fata, dicendo: “Sorella mia,
Vedo del fumo, è quella un'osteria?”

345 Perché ho la fantasia,
Se è una bettola o una taverna, di voler

Mangiare, se posso, cinquanta ravioli”

In quella sento: “Ohi ohi”,
350 grida un mariuolo che aveva la faccia scura
E pelose le gambe, le mani e le braccia

E in mano aveva un laccio
E disse: “Fermi lì sulla strada,
Che voglio frustare qui questo bergamasco”.

Quando sento queste parole
355 Vi giuro che non posso formar parola
E per paura mi venne la diarrea,

E ve lo dico davvero,
Che mi scappa di dietro con tanta forza
Che coprii lui con tutta la cavezza.

360 All'ora, velocemente,
Mentre si puliva gli occhi e la faccia
Tutti e due insieme scendemmo giù

Dove, alzando gli occhi,
Vidi quel luogo che vi dissi che fumava tutto
365 E vidi il fuoco di sotto che bruciava,

E tanta gente gridava
Di quelli che eran laggiù, che han peccato
Che ti giuro che era tutto pieno:

Chi era con i piedi rivolti all'insù,
370 Chi era nel fango, nell'acqua, nel fuoco,
Chi ne letame e chi per terra

E mi dispiacque quel gioco,
E per capire subito domando
Che gente è quella che sta lì a lamentarsi.

375 Rispose un disperato:
“Quelli che vedi qui son tutti turcassi,
Giannizzeri, mammalucchi e sangiacchi

A cui fu tagliata la testa
Dall'armata cristiana una mattina
380 E il sei di ottobre fu la loro rovina,

Che di Santa Giustina
Era la festa, quando questi rinnegati
Furono cacciati giù a furia di archibugiate”.

Finito di parlare,
385 Vado avanti con la mia compagnia

Pieno di dolore e di malinconia,
E guardo sulla via,
Vedo una fornace, in cui era dentro
Un sovrintendente che comandava

390 E aveva tanta gente
Tra servitori, garzoni e famigli,
Che a questo e quello cavavan le budella

E c'erano quattro o sei
Uomini feroci che avevano delle facce
395 Che sembravano porci usciti dalle pozzanghere

E c'erano due cornacchie
Che beccavano il cuore con pena e dolore.
Morgana disse: "Conosci questi?"

"Penso siano dei briganti"
400 Rispose e io gli dissi: "Parlate"
"Questi qui sono Caracossa e Piali

Paratura e Ali
Siroc Bei, Caplom Bei, Pascià,
Mustafà, Scheludi, Nasut da quella parte".

405 Finito di parlare,
Vedo un diavolaccio che aveva un grembiule
Da farlo sembrare proprio un cuoco da Carnevale,

E in mano aveva un coltello
Aguzzo e lungo, di quelli che in val Brembana
410 Si chiamano "spiedi" e la chiama "Morgana"

E in quella confusione
Si ficcò e li prese tutti quanti
E li cacciò in quello spiedo con gran furore

E a quattro servitori
415 Li faceva girare con un gran fuoco sotto
E li faceva gratinare se eran cotti,

E perché era dotto,
Non avendo nessun unto o strutto,
Li ungeva col grasso di Dragut

420 Che morì più bagnato che asciutto
A Malta, quando volle fare del chiasso
Che gli furono ammaccate le noci sul cappello.

Ma trascuravo il più bello:
Fu preparato un luogo per l'Occhiali,

425 Foderato di pece greca e zolfanelli,
E per scaldargli i piedi
Ci cacciarono dentro duecento carrate di fascine
Che non avrà il tempo neanche di cagare.

430 Equando guardai bene,
Vidi di qua e di là che era pieno
Di gente dannata, che non ce ne starebbe più
Poi vidi, guardando indietro
Più di quaranta mila muratori
Con quattro volte tanto di guastatori,

435 I quali, con grande impeto,
Avevano spianato una montagna
E stavano innalzando un muro nella campagna:
Chi bagna la calce,
Chi porta della sabbia, chi vuole del gesso,
440 Chi secchio, chi badile, chi zappa vicino
Chi dice: “Portami subito
Dell'acqua”, chi vuol pietre, e chi calcina,
Chi corre, chi grida, chi salta e cammina.
Oh che gran spinta
445 Fu la loro, che presere anche me
E mi fecero portare il secchio tutto il giorno,
E lavorando così
Dissi a uno di loro: “Dimmi un po'
Perché stiamo facendo questi lavori?”
450 E quello disse: “Ti dirò,
Fratello mio caro, visto che lo vuoi sapere,
Si fanno perché l'inferno è piccolino
E non posso starci più,
Bisogna fare più spazio, altrimenti
455 Non potrebbe contenere tutta la gente:
Non fa cadere tante foglie il vento
Quanti saranno quelli che in futuro
Devono venire qui a scaldarsi i piedi,
E ti dirò il perché:
460 Devi sapere che quel bécco di Selim
È stato quello che ha riempito l'inferno,
Perché quel cane assassino
Volle fare guerra e contesa con i cristiani

E portò la sua gente alla malora.

465 O quanti rinnegati
Arrivarono, quel giorno che ci fu la rotta in mare,
Vi giuro che non si sarebbero potuti contare

Ma il lavoro passato
Sarà minore del futuro, perché si spera
470 Che venga anche lui, con tutta la sua schiera.

E la sua pena fiera
Sarà che nella gola ci voglio mettere
Quanta più posso di pece che scotta.

Ma ascolta un poco, cavolo,
475 Che non dico anche il mio destino,
E tutti gli animali che hanno corna in capo

Come le vacche, i buoi,
Le capre e i bécchi, con quattro zampe e due
Gli corrano tutti sulla pancia a lui.

480 Beato chi è bécco cornuto,
Che se Selim gli avesse fatto un dispiacere,
Si potrà sfogare sulla sua pancia.

E poi da un cane levriero
Devono essere mangiati tutti i rognoni,
485 La coratella, il vuore, il fegato e i polmoni.”

E così mi disse quello,
E non appena ebbe finito, io, che ero stanco
Cominciai a dire: “Accidenti, perché non l'attaccano

A quell'asino di Dragut?
490 Fratello, io non vorrei più lavorare,
Ma vorrei tornare in Brembana”.

E lui mi diede un'occhiata
E disse: “Ti tocca, fratello,
Portare anche tu il secchio tutto il giorno,

495 Non vivere come faccio io
Che non volli mai lavorare là, nell'altro mondo,
E mi tocca portare il secchio qui nel profondo”.

Ma io, che non fui mai sciocco,
Lasciai cascare il secchio su un sasso
500 E il secchio da uno si ruppe in due.

E così con un bastone
Venne verso di me il soprintendente

Dicendo: “Mariuolo, ribaldo, facchino furfante”,

E tutti insieme
505 Cominciò con quello che aveva in mano
A darmi disoneste bastonate.

Morgana era da un lato,
E la poltrona non disse mai niente,
Finché non restai con la testa pesta e rotta

510 E quindi disse: “Buona notte”
E in quella saprì e grido in modo
Che restai lì come un fantoccio di cera.

E, pieno di affanno e di ira,
Ero in quel luogo, e n'ebbi tanta vergogna
515 Che allora l'asinello sentì la rognà,

E così mi svegliai,
Con tanta furia e tanta paura
Che sembrava di essere in ansia,

E con la faccia scura
520 Sembrava mi facesse male la testa
E guardai la candela gettata nell'orinale,

I piedi sul cuscino,
Il resto gettato sul letto qua e là,
La coperta e i lenzuoli erano cascati.

525 Ah, son stato maltrattato
Ma sono lo stesso contento, avendo visto
Che quel bécco di Selim era distrutto.

Dunque, vi prego tutti
Voi ch'avete sentito il sogno del signor Zambù,
530 Di rallegrarvi per ciò che lui ha visto.

Il fine

Schema metrico: sonetto caudato.

Il ms. di mano del copista A è conservato alla BUB, ms.3878 caps. LII t. XIV/3 alle cc. 12r-13v. Il titolo *Viaggio del Zambon al inferno* è stato modificato dallo stesso copista A in *Sogno del Zagn al inferno*, ma nel testo il nome del personaggio è sempre “Zambù”, per cui ho preferito mantenere Zambù nel titolo.

APPARATO CRITICO

Titolo <Viaggio> sogno *in interl.* Zambù] Zambon→Zagn -ambon *cassato -agn in interl. em.* 2 e oscura] e *in interl.* 35 spre→sempre -em- *in interl.* 49 naf→nav -v *sovrascr.* 60 <che da riva> in comitiva *a margine* 85 strada→strà -da *cassato* 86 frua→frusta -st- *in interl.* 90<prumet> dighi *in interl.* 91 de dre] da→de -a *cassata -e in interl.* <cul> dre *in interl.* 101 <ora> cosa *in interl.* 103 <fuogh> fangh *in interl.* 122 sov†...†→sovrà -ra *in interl.* comandar] comandadar *em.* 126 osei→o sei *parole separate da un tratto verticale* 130 cap→cor -or *sovrascr.* 133 e mi] e *in interl.* 147 servidor→servidur -o- *cassato -u- in interl.* 152 pergottava→percottava -g- *cassato -c- in interl.* 173 <montagna> campagna *in interl.* 217 despiaser→despiasir -i- *sovrascr.* 224 ata→atac -c *in interl.* 248 cera] c†...† *em.* 252 <†...†> desvia *a margine* 254 fu <sta> mes 264 Dongh...tutt] <Ch'avì †...† Ol viag de ser Zambù